
TRASPASAR FRONTERAS

UN SIGLO DE
INTERCAMBIO CIENTÍFICO
ENTRE ESPAÑA Y ALEMANIA

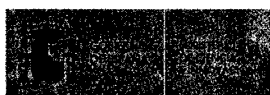


EIN JAHRHUNDERT
DEUTSCH-SPANISCHE
WISSENSCHAFTSBEZIEHUNGEN

ÜBER GRENZEN HINAUS

EDITORIA CIENTÍFICA
Sandra Rebok

CSIC
Consejo Superior de Investigaciones Científicas
2010



 **CSIC**
CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

DAAD

Deutscher Akademischer Austausch Dienst
Servicio Alemán de Intercambio Académico

Catálogo / Katalog

EDITORIA CIENTÍFICA / WISSENSCHAFTLICHE
HERAUSGEBERIN
Sandra Rebok (CSIC)

COMITÉ EDITORIAL / REDAKTIONELLE MITARBEITER
Miguel Ángel Puig-Samper (CSIC)
José María López Sánchez (CSIC)
Marta Fernández Bueno (UCM)
Javier Sánchez-Arjona Voser (UCM)

TRADUCCIÓN / ÜBERSETZUNG
Noraktrad
Christian Weissenborn (SIDIOMAS.COM)
Thomas Schilling (SIDIOMAS.COM)
Marta Fernández Bueno
Javier Sánchez-Arjona Voser
Sandra Rebok
Thomas Schattner

FOTÓGRAFOS / FOTOGRAFEN
Sandra Rebok
Jens Helmling
José Padrós

DISEÑO / DESIGN
Leona

IMPRESIÓN / DRUCK
Doce Calles

I.S.B.N.
978-84-00-09105-7

NIPO:
472-10-114-3

Catálogo General de Publicaciones Oficiales
<http://www.060.publicaciones.es>

DEPÓSITO LEGAL
M. 26.203-2010

FOTOGRAFÍAS DE CUBIERTAS
Abbildungen auf dem Einband Albert Einstein. Madrid, marzo
de 1923 (ARCHIVO DE LA ADMINISTRACIÓN, ALCALÁ DE HENARES)
Clase de disección, Santiago Ramón y Cajal / *Sezierunterricht*,
Santiago Ramón y Cajal (© HEREDEROS DE SANTIAGO RAMÓN Y CAJAL
/ ALFONSO VEGAP, MADRID, 2010)
Palacio de Berlín, hacia 1900 / *Berliner Stadtschloss um 1900*
(ALBUM VON BERLIN, 1904)
Residencia de Estudiantes a principios de los años 20 /
Residencia de Estudiantes zu Beginn der zwanziger Jahre (ARÉ)

© de las obras incorporadas a la presente edición sus respectivos autores,
todos los derechos reservados. La presente edición y los contenidos y ele-
mentos que la integran están protegidos por las leyes de propiedad intelectual
del Reino de España y por los Tratados y Convenios internacionales que
pudieran resultar aplicables. Queda prohibida su reproducción, distribución,
comunicación pública, transformación y, en general, cualquier forma y/o
modalidad de explotación no expresamente autorizada por sus titulares. La
Ley establece penas de prisión y/o multas, además de las correspondientes
indemnizaciones por daños y perjuicios, para quienes reprodujeren, plagia-
ren, distribuyeren o comunicaren públicamente, en todo o en parte, una obra
literaria, artística o científica, o su transformación, interpretación o ejecu-
ción artística fijada en cualquier tipo de soporte o comunicada a través de
cualquier medio, sin la preceptiva autorización.

FONDOS FOTOGRÁFICOS / BILDQUELLEN
Alexander von Humboldt-Stiftung
Archivo de la Max-Planck-Gesellschaft, Berlín
(MPG)
Archivo familiar Baltar
Archivo familiar Gallastegui
Archivo familiar García-Bellido
Archivo familiar Moreno Castilla
Archivo General de la Administración (AGA)
Archivo General de la Universidad Complutense
de Madrid (UCM)
Archivo Gráfico Espasa Libros, S.L.U.
Archivo Histórico Nacional (AHN)
Biblioteca Görres, Madrid
Bildagentur für Kunst, Kultur und Geschichte
(bpk)
Bundesarchiv
Centro Astronómico Hispano-Alemán, Calar Alto,
Almería
Centro de Investigaciones Energéticas,
Medioambientales y Tecnológicas (CIEMAT)
Colección Benjamin y Daniel Sachs
Colección José Manuel Sánchez Ron
Colección Justo Formentín
Colección Pedro Sánchez Moreno
Consejo Superior de Investigaciones Científicas
(CSIC)
Deutsche Schule Madrid
Deutsches Archäologisches Institut Madrid (DAI)
Deutscher Akademischer Austausch Dienst
(DAAD)
Dornier Stiftung für Luft- und Raumfahrt
EADS
Emilio Segré Visual Archives
Fundación Federico García Lorca
Fundación Gregorio Marañón
Fundación José Ortega y Gasset (FOG)
Fundación Juan Negrín
Fundación Olivar de Castillejo
Fundación Ramón Menéndez Pidal (FRMP)
Hugo Obermaier-Gesellschaft, Erlangen
Ibero-Amerikanisches Institut, Berlín (IAI)
Instituto Internacional, Madrid
Instituto de Tecnologías Educativas
Max-Planck-Institut für Astronomie, Heidelberg
(MPIA)
Museo de las Ciencias Príncipe Felipe, Valencia
(MCPF)
Museo Nacional de Ciencias Naturales CSIC,
Madrid (MNCN)
Patrimonio Nacional
Real Academia de Historia
Residencia de Estudiantes
Sociedad Española de Participaciones
Industriales (SEPI)
Stadtarchiv Heidelberg
Universidad Internacional Menéndez Pelayo,
Santander (UIMP)
Universidad de Puerto Rico
Universitätsarchiv Heidelberg

Exposición / Ausstellung

COMISARIA / KURATORIN
Sandra Rebok (CSIC)

ASESORES CIENTÍFICOS / WISSENSCHAFTLICHE BERATER
Miguel Ángel Puig-Samper (CSIC)
José María López Sánchez (CSIC)
Marta Fernández Bueno (UCM)

COLABORADOR / MITARBEITER
Javier Sánchez-Arjona Voser (UCM)

TRADUCCIÓN / ÜBERSETZUNG
Sandra Rebok
Javier Sánchez-Arjona Voser

DISEÑO / DESIGN
Leona

PRODUCCIÓN DE LOS PANELES DE EXPOSICIÓN /
PRODUKTION DER AUSSTELLUNGSTAFELN
Grupo Ariza

**Las mujeres como protagonistas
de los intercambios científicos-
educativos hispanoalemanes en
la época de entreguerras**

**Frauen als Akteurinnen des
Bildungs- und
Wissenschaftsaustauschs zwischen
Spanien und Deutschland in der
Zwischenkriegszeit**

Arno Gimber

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

Isabel Pérez-Villanueva Tovar

UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA

Santiago López-Ríos

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

Frauen als Akteurinnen des Bildungs- und Wissenschaftsaustauschs zwischen Spanien und Deutschland in der Zwischenkriegszeit*

Arno Gimber UCM

Isabel Pérez-Villanueva Tovar UNED

Santiago López-Ríos UCM

Mit jedem Tag bin ich zufriedener, in Deutschland zu sein. Ein Jahr hier ist so viel wert wie zehn in Spanien – obwohl das eigentlich nicht stimmt, denn die Arbeit hier ist unersetzlich.

Brief von María de Maeztu an José Castillejo. Marburg, 1913.

Deutsche Frauen in Spanien

Hinsichtlich der kulturellen und wissenschaftlichen Aktivitäten im Rahmen des Austauschs zwischen Spanien und Deutschland im ersten Drittel des 20. Jahrhunderts ist die bedeutende Rolle zu unterstreichen, die die Madrider *Residencia de Señoritas* als Internat für deutsche Frauen und dabei gleichzeitig als Anreiz für spanische Frauen gespielt hat, Studienreisen nach Deutschland zu unternehmen und die deutsche Sprache zu erlernen. Die Öffnung gegenüber dem Ausland und der wissenschaftliche und kulturelle Austausch waren Ziel aller der *Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas* (JAE) gegründeten Einrichtungen und somit auch der *Residencia de Señoritas*, der Frauenabteilung der *Residencia de Estudiantes*.¹

Die *Residencia de Señoritas*, die das Werk der spanischen Krausisten und späteren *Institución Libre de Enseñanza* vollendete, indem sie den Frauen Zugang zur Bildung verschaffte und aus ihrer Verbannung in die familiäre Privatsphäre heraus ihre Integration in die Gesellschaft förderte, stand seit ihrer Gründung im Oktober 1915 unter der Leitung von María de Maeztu Whitney. Geboren 1881 in Vitoria in eine wohlhabende Familie kosmopolitischer und liberaler Prägung, erhielt María de Maeztu² eine für die damalige Zeit ungewöhnliche Bildung, sie war von der *Escuela de Estudios Superiores del Magisterio* zur Lehrerin ausgebildet worden und hatte außerdem das Universitätsdiplom in Philosophie und Philologie, Fachgebiet Philosophie,

* Dieser Artikel gehört zu den Arbeiten der Forschungsgruppe „Kultureller und literarischer Austausch zwischen Spanien und den deutschsprachigen Ländern“ (Ref. 941.357) der *Universidad Complutense de Madrid* unter der Leitung von Prof. Luis A. Acosta. Zu dieser Gruppe gehören Arno Gimber und Santiago López-Ríos.

¹ Zur Vertiefung der Kenntnisse zum Thema siehe PÉREZ-VILLANUEVA TOVAR, Isabel, *La Residencia de Estudiantes. Grupos universitarios y de Señoritas* (Madrid, 1910-1936). Madrid: MEC, 1990.

² Siehe PÉREZ-VILLANUEVA TOVAR, Isabel, *María de Maeztu. Una mujer en el reformismo educativo español*. Madrid: Uned, 1989.

erworben. Sie interessierte sich schon frühzeitig für die von der *Institución Libre de Enseñanza* über die JAE betriebene Bildungsreform, die sie nutzte, um mit Hilfe mehrerer Studienaufenthalte in Großbritannien, Belgien, der Schweiz und Deutschland ihre Kenntnisse zu erweitern. Wie ihr Lehrer José Ortega y Gasset und ihr Bruder Ramiro studierte sie 1913 in Marburg bei Paul Natorp, ihren Übersetzungen seiner Werke gab sie die Titel *Religión y Humanidad* und *Curso de Pedagogía*. Außerdem gehörte sie der Philosophischen Abteilung des *Centro de Estudios Históricos* an und leitete seit der Gründung des Reformgymnasiums *Instituto-Escuela* im Jahre 1918 dessen Präparandenabteilung. Sie war das einzige weibliche Mitglied der JAE.

Ihre Arbeit als Essayschriftstellerin und ständig reisende Referentin mit großem Publikum in Spanien und Amerika wurde unter anderem ausgezeichnet mit der Ehrendoktorwürde des *Smith College* und der Ernennung zum Korrespondenzmitglied der *Hispanic Society of America*. Sie leitete den *Lyceum Club Femenino*, eine nach dem englischen Vorbild 1926 gegründete Institution, und die *Asociación Española de Mujeres Universitarias*, eine international tätige Organisation. Ab 1932 lehrte sie an der damals neu gegründeten Pädagogischen Abteilung der Philosophisch-Philologischen Fakultät in Madrid.

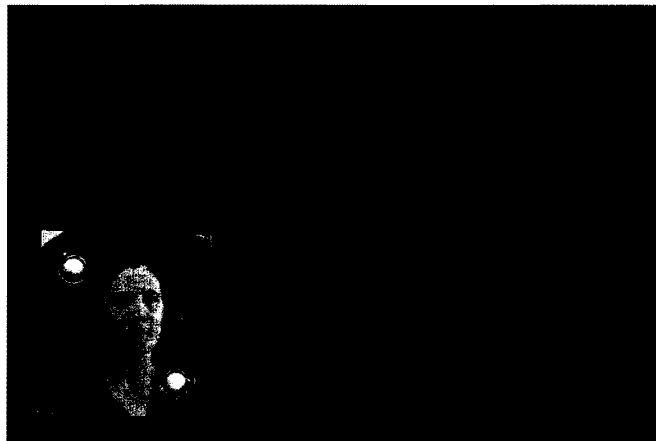
Die *Residencia de Estudiantes* und ihre Frauenabteilung nahmen eine neuartige Universität vorweg, die konzipiert war als selbstständige Organisation von Lehrern und Schülern, deren kollegiale Verwaltung und Klasseneinteilung sich deutlich von dem in Spanien damals herrschenden Unterrichts. Ihr Ziel war ein integriertes Lehren, das sowohl die intellektuelle Entwicklung als auch die moralische, körperliche und soziale Erziehung zum Gegenstand haben sollte. Dieses Ziel sollte durch ein flexibles Verfahren erreicht werden, das die damals üblichen disziplinarischen Regeln ablehnte und genau definierte ethische und ästhetische Koordinaten an ihre Stelle setzte, die vermittelt wurden durch den Anreiz der Umgebung, die Nachahmung des guten Beispiels und den regulativen Effekt des Zusammenlebens von Lehrern und Schülern.

Die Prägung der *Residencia de Señoritas* innerhalb des flexiblen Rahmens der *Residencia de Estudiantes* erklärt sich vor allem aus dem damals auch in weniger konventionellen Gesellschaftsgruppen vorherrschenden Frauenbild. „Weder Kloster noch amerikanische Universität“ sollte sie sein, sondern „einfach ein Heim für fleißige Mädchen“, und nach den Worten ihrer Direktorin „die intellektuelle Entwicklung mit dem Erhalt der moralischen Tugenden der spanischen Frau, die Erweiterung ihrer Bildung mit dem tiefen Ehr- und Würdegefühl ihres Wesens in Einklang bringen, ohne die eine echte weibliche Spiritualität undenkbar wäre“.³

Eines der obersten Anliegen der Frauengruppe in der *Residencia de Estudiantes* war es, Frauen den Zugang zum Universitätsstudium zu ermöglichen. Während im ersten Jahr ihres Bestehens nur eine der Bewohnerinnen in einer Hochschulfakultät eingeschrieben war, waren es 1920 schon 25, gegenüber 90 im Jahre 1925 und 145 im Jahre 1933. Gleichzeitig erweiterte sich der Kreis der gewählten Fakultäten von Philosophie-Philologie oder Naturwissenschaften auf Pharmazie, Medizin und Jura. Daneben wuchs die Zahl der Frauen, die Staatsexamen absolvierten, was unzweifelhaft auf die Absicht hindeutete, berufstätig zu werden. Dank der großzügigen Unterstützung des *Instituto Internacional para Señoritas* in Spanien konnte die *Residencia* wertvolle Aktivitäten

3 VILLASECA, Rafael, „En la Residencia de Señoritas, hablando con María de Maeztu“, *ABC*, 7. April 1929, S. 17.

Carnet de estudiante de Juana Moreno de Sosa en la Universidad Friedrich Wilhelm de Berlín / Studentenausweis der Friedrich-Wilhelms-Universität in Berlin von Juana Moreno de Sosa, 1927
(COL. DE CRISTINA MORENO CASTILLA)



anbieten, um das damals lückenhafte Lehrangebot der spanischen Universitäten zu ergänzen: Dazu gehörten die englischen Sprachkurse oder das Chemielabor, das unter der Leitung von Mary Louise Foster, einer Professorin vom Smith College, seine Arbeit aufnahm, sowie die von Marda Polley initiierten Kurse in Bibliothekswesen, die den Frauen die Möglichkeit eröffneten, in Archiven und Bibliotheken zu arbeiten. Maßgebliche Beteiligung hatte das *Instituto Internacional* auch an der Organisation verschiedener sportlicher Aktivitäten, die im damaligen Spanien den obersten sozialen Schichten vorbehalten und von denen vor allem die Frauen noch weitgehend ausgeschlossen waren. So erhielten sie Gelegenheit, Tennis, Hockey oder Basketball zu spielen oder sich in rhythmischer Sportgymnastik und im Tanz zu üben – Disziplinen, die in der Zwischenkriegszeit in Europa und den USA groß in Mode waren.

Auf kulturellem Gebiet machte die *Residencia de Señoritas* als Ergänzung zur globalen, integrativen und an Europa orientierten Prägung der männlichen Abteilung stark auf sich aufmerksam. Sie beschäftigte sich dabei vor allem mit spezifisch weiblichen Themen, wie die Frau in der Geschichte, Frau und Literatur, die Psychologie der Frau, Medizin und Hygiene der Frau, etc. Referate wurden vielfach von Frauen gehalten: María Lejárraga, Isabel Oyárzabal u.a., manche von ihnen aktuelle oder ehemalige Bewohnerinnen der *Residencia*, wie Victoria Kent oder Concha Méndez, und gelegentlich auch Ausländerinnen, wie Gabriela Mistral, Victoria Ocampo, Maria Montessori, Berta Singerman oder Marcelle Auclair.

Die *Residencia de Señoritas* brachte durch ihre Tätigkeit in den mittleren sozialen Schichten mit liberalen Anschauungen einen für das Panorama jener Zeit völlig neuartigen Frauentypus hervor: Beruflich qualifizierte und berufstätige Frauen, die in der Lage waren, am intellektuellen und kulturellen Zeitgeist mitzuwirken, die „modern sein konnten“, ohne die moralischen und sozialen Traditionen zu vernachlässigen, die in ihrem gesellschaftlichen Umfeld gepflegt wurden. Frauen, die nach den Worten von María de Maeztu Feminität und Feminismus miteinander vereinbaren konnten. Die JAE war sich dabei stets der Tragweite des Beitrags des *Instituto Internacional*, durch das die *Residencia de Señoritas* im Kontrast zur britischen Prägung

María de Maeztu Withney (Vitoria, 1881 – Mar del Plata, 1948)

Spanische Pädagogin aus kosmopolitischer und liberaler Familie. Sie erhielt eine solide intellektuelle Ausbildung wurde neben ihrem Hochschuldiplom in Philosophie und Philologie an der *Escuela de Estudios Superiores del Magisterio* zur Lehrerin ausgebildet. In ihre von jung auf ausgeübte Lehrtätigkeit brachte sie ihre von der Institución geprägten Erziehungsideen ein. Sie erhielt mehrmals JAE-Stipendien für Studienaufenthalte im Ausland.

Seit ihrer Gründung im Jahre 1915 leitete sie in Madrid die *Residencia de Señoritas*. Sie war Mitglied der Philosophischen Abteilung des *Centro de Estudios Históricos* und leitete die Präparandenabteilung des *Instituto-Escuela*. Außerdem war sie die einzige Frau in der JAE. Sie erhielt mehrere Preise und Auszeichnungen, wie beispielsweise die Ehrendoktorwürde des *Smith Colleges* oder die Ernennung zum Korrespondenzmitglied der *Hispanic Society of America*, und war Vorsitzende des *Lyceum Club Femenino* und des Spanischen Verbandes der Universitätsstudentinnen. Ab 1932 gehörte sie dem Professorenkollegium der Philosophisch-Philologischen Fakultät von Madrid (Abteilung Pädagogik) an.

Nachdem zu Beginn des Krieges 1936 ihr Bruder Ramiro erschossen wurde, ging María de Maeztu nach Buenos Aires, wo sie sich einer intensiven Lehrtätigkeit an der Universität widmete, die sie mit zahlreichen Kursen und Vorträgen in Argentinien, Chile und Uruguay ergänzte.

Sie schrieb Artikel über Erziehung und Pädagogik. In ihrem letzten Lebensabschnitt sammelte und verbreitete sie das geistige Erbe ihres Bruders Ramiro und veröffentlichte mehrere Essays, die zeigen, bis zu welchem Punkt er auf seine einstigen liberalen Überzeugungen verzichtet hatte, um zu den ideologischen Anschauungen der *Acción Española* zu gelangen.

der männlichen *Residencia* einen nordamerikanischen Einschlag erhielt, und auch des Wertes bewusst, den das Zusammenleben mit ausländischen Schülerinnen und Lehrerinnen besaß, die bis zu zwanzig Prozent der vorhandenen Plätze belegten.

Nach den US-Amerikanerinnen waren die Frauen aus Deutschland in der *Residencia de Señoritas* am stärksten vertreten ⁴. María de Maeztu bemühte sich ganz besonders darum, ihren Schülerinnen das Erlernen der deutschen Sprache zu ermöglichen. Als Lehrer wurden in den Zwanziger und Dreißiger Jahren zuerst Werner Beinhauer und später Hanna Zweig eingestellt ⁵. Diesem Interesse an der deutschen Kultur entsprachen unter anderem die in der *Residencia* veranstalteten Festakte zum hundertsten Todestag Goethes ⁶ und die Plakate zur Bekanntmachung der vom DAAD oder von deutschen Universitäten angebotenen Deutschkurse für Ausländer, die in der *Residencia* ausgehängt wurden und heute in ihrem Archiv aufbewahrt sind.

Bei der Durchsicht der Korrespondenz der deutschen Frauen, die im Archiv der *Residencia de Señoritas* aufbewahrt wird, ist festzustellen, dass der Grund für die zwischen mehreren Monaten und zwei Jahren dauernden Aufenthalte meist das Erlernen der spanischen Sprache und Kultur war. In manchen Fällen handelte es sich um Töchter aus dem Großbürgertum, deren Eltern persönlichen Kontakt zu María de Maeztu oder anderen Persönlichkeiten der Madrider Kulturelite gehabt hatten; andere waren durch spanisch-deutsche Institutionen wie das *Centro de Intercambio Intelectual Germano-Español*, zu dem intensive Beziehungen gepflegt wurden, in die *Residencia* gelangt ⁷. So bittet Editha Frobenius 1924 María de Maeztu in einem Brief um einen Platz für ihre Tochter in der *Residencia de Señoritas*, da diese Institution sie sehr positiv beeindruckt habe, während sie sich mit ihrem Gatten Leo Frobenius, dem Direktor des Forschungsinstitutes für Kulturmorphologie der Universität Frankfurt, auf einer Spanienreise befand ⁸. Andere Briefe bezeugen wiederum, dass mehrere deutsche Professoren ihren Schülerinnen den *Centro de Estudios Históricos* und die Philosophisch-Philologische Fakultät von Madrid empfohlen hatten. Außerdem lassen die dort zu lesenden Familiennamen erkennen, dass ab Beginn der Dreißiger Jahre immer mehr Frauen jüdischer Abstammung in die *Residencia* kamen, die wahrscheinlich Stipendien für Madrid dazu nutzten, das ihnen immer feindlicher gesinnte Deutschland zu verlassen.

Natürlich lebten nicht alle deutschen Jüdinnen, die vor dem Nationalsozialismus nach Spanien flohen, in der *Residencia de Señoritas*. Aber Käte Pariser (1893-1953) war eine von ihnen. Diese Wissenschaftlerin hatte im Jahre 1927 mit einer Arbeit mit dem Titel *Beiträge zur Biologie und Morphologie der einheimischen Chrysopiden* promoviert und im selben Jahr in Berlin Antonio de Zulueta kennen gelernt. Käte Pariser war als Stipendiatin im *Institut für Vererbungs-*

4 Informe de Eulalia Lapresta al Ministro de Educación Nacional. 16. Januar 1939. Archiv des Instituto Internacional (Madrid). Wir danken Pilar Piñón Varela für die Beschaffung dieses Dokuments.

5 Siehe Dokumente im Archiv der *Residencia de Señoritas*, Fundación José Ortega y Gasset, Akten 25/19/1-2, 12/5/4, 59/5 und 59/18.

6 Entwurf des Briefs von María de Maeztu an Américo Castro (19. Januar 1932), Archiv der *Residencia de Señoritas*, Fundación José Ortega y Gasset, Akte 57/1.

7 Informe de Eulalia Lapresta al Ministro de Educación Nacional. 16. Januar 1939. Archiv des Instituto Internacional (Madrid).

8 ARS, Akte 31/39/1-2.

Cartel del DAAD que anuncia cursos de alemán para extranjeros / DAAD-Plakat mit Ankündigungen über Deutschkurse für Ausländer, 1935 (ARCHIVO DE LA RESIDENCIA DE SEÑORITAS, FUNDACIÓN JOSÉ ORTEGA Y GASSET, MADRID)

Cursos de Vacaciones en Alemania 1935

Todos los Extranjeros

que deseen aprender el idioma alemán o perfeccionar sus conocimientos en esta lengua,

que tengan la intención de hacer un estudio práctico sobre los problemas espirituales, políticos y económicos de la Alemania nacional-socialista,

que proyecten ampliar sus conocimientos profesionales en las universidades alemanas,

deberán asistir a los cursos de vacaciones de las universidades alemanas en 1935

La publicación „Cursos de Vacaciones en Alemania, 1935“

contiene programas detallados de los cursos, fechas, datos sobre gastos de inscripción y eventual viaje en los pasajes de vapores y ferrocarriles. Hacer solicitud puede iniciarse en todas las universidades y se remitirá gratuitamente a los interesados que dirijan al

Deutscher Akademischer Austauschdienst E.V.
(Servicio Alemán de Intercambio Universitario)
Berlin NW 40, Kronprinzen Ufer 13

forschung der Landwirtschaftlichen Hochschule in Berlin-Dahlem mit der Kreuzung mitteleuropäischer Salamander mit ausländischen Arten wie dem *Triturus marmoratus* beschäftigt, der im Norden der Iberischen Halbinsel vorkommt. Aus diesem Grunde beantragte sie im Januar 1933 zur Ausführung eines Teils ihrer Forschungsarbeit in Spanien ein Stipendium, das ihr dann mit Zuluetas Unterstützung von der *Asociación Universitaria Femenina de Madrid* (*Federación Internacional de Mujeres Universitarias*) gewährt wurde. Von 1933 bis 1936 erforschte sie im Naturwissenschaftlichen Museum von Madrid die Geschlechtsvererbung und Intersexualität bei Hybriden.

Wir vermuten, dass sie nicht nur aus rein beruflichen Gründen nach Madrid kam, sondern sich auch durch den in Deutschland zunehmenden Antisemitismus gezwungen sah, ihr Land so schnell wie möglich zu verlassen. Eigentlich sollte sie erst zu Beginn des Jahres 1934 in Madrid anfangen, aber Käte Pariser kam bereits 1933 über Zürich nach Spanien⁹. Ihr neuer Arbeitsplatz gefiel ihr, und als sich Zulueta dafür entschuldigte, ihr nicht so gute Arbeitsbedingungen bieten zu können, wie sie sie aus Berlin gewöhnt war, antwortete sie: „Aber Ihr Labor, Herr Professor Zulueta, ist vom selben wissenschaftlichen Geist erfüllt wie Dahlem; Ihr Labor, Professor Zulueta, ist ein kleines Dahlem“¹⁰. Zahlreiche namhafte jüdische Wissenschaftler haben wie Pariser in Spanien vor den Nazis Zuflucht gefunden und in spanischen Labors ihre Forschungsprojekte fortgesetzt, die sie im Lande Hitlers unmöglich hätten weiterführen können¹¹. Nach Ausbruch des Bürgerkrieges verließ Käte Pariser Europa, lebte später in Tel Aviv und starb schließlich in Australien.

Etwa zur selben Zeit wie Käte Pariser floh Leonie Feiler Sachs (1908-1991) zusammen mit ihrem Mann Georg Sachs, Deutschlektor an der Philosophisch-Philologischen Fakultät von Madrid, vor der für Juden immer bedrohlicheren Situation in Deutschland. Nachdem sie auch in Heidelberg und München studiert hatte, promovierte Leonie Sachs an der Berliner Universität 1931 in Romanistik mit einer Arbeit zum Thema *Die Bezeichnungen für den Waschtrog im Galloromanischen*¹². Ohne Zweifel bekam sie durch die Kontakte des Ehepaars mit Américo Castro die Gelegenheit zu Forschungsarbeiten im *Centro de Estudios Históricos*¹³, doch muss es ihr in ihren Madrider Jahren schwer gefallen sein, ihre Mutterschaft (1934 kam ihr Sohn Daniel, 1936 Benjamin zur Welt) mit ihrer wissenschaftlichen Berufung als Hispanistin zu vereinbaren. Nach dem Bürgerkrieg setzte sie jedoch ihre Arbeit im New Yorker *Hunter College* fort.

Möglicherweise hatten Leonie und Georg Sachs auch Bekanntschaft mit Gerda Leimdörfer, der Tochter des jüdischen Journalisten Emil Leimdörfer, Chefredakteur der *Berliner Zeitung am Mittag*. Gerda hatte in Berlin den spanischen Arabisten Salvador Vila Hernández kennen gelernt, als dieser sich 1928-1929 als JAE-Stipendiat in Deutschland aufhielt. Nachdem sie geheiratet hatten, ließen sie sich in Granada nieder, wo Salvador Vila als Rektor der Universität kurz nach Ausbruch des Bürgerkrieges 1936 von den Aufständischen ermordet wurde, ein Schicksal, dass er übrigens mit Gretel Adler teilt, einer Freundin der Vilas, die vor den Nazis nach Spanien geflohen war¹⁴. Auch Nora Hasenclever, eine deutsche Jüdin russischer Abstammung und Lebensgefährtin des Professors für Spanische Literatur an der Philosophisch-Philologischen Fakultät Madrid José Fernández Montesinos, kann das Ehepaar Sachs gekannt haben. Montesinos, der darüber hinaus im *Centro de Estudios Históricos* tätig war, hatte in Hamburg als Lektor gearbeitet und Nora während seiner Zeit in Deutschland kennen gelernt.¹⁵

⁹ RÜRUP, Reinhard; SCHÜRING, Michael, *Schicksale und Karrieren: Gedenkbuch für die von den Nationalsozialisten aus der Kaiser-Wilhelm-Gesellschaft vertriebenen Forscherinnen und Forscher*. Göttingen: Wallstein, 2008, S. 284.

¹⁰ Zitiert in http://wzor.unizares/siem/mujeres_ciencias/4.BIOGRAFIAS/Kate%20Pariser.html (letzte Abfrage: 09.01.2010) und in <http://mujeresdeciencias.blogia.com/2006/121801-kate-pariser-1893-.php> (letzte Abfrage: 09.01.2010).

¹¹ Dazu gehören der Neurologe Max Bielschowsky, der 1935 im *Instituto Ramón y Cajal* arbeitete, der Biologie Hans (Hanan) Bytinski-Salz, der Chemiker Hans Edward Eisner und viele mehr.

¹² <http://www.romanistinnen.de/frauen/feiler.html> und „Curriculum vitae“ von Leonie F. Sachs (1974). Sammlung der Familie Sachs. Gegenwärtig ist Professorin Gabriele Beck-Busse von der Universität Marburg, die Verantwortliche der zu Beginn der Fußnote zitierten Website, mit Forschungen über Leonie Sachs beschäftigt. Wir bedanken uns bei Dr. Daniel Sachs und Dr. Benjamin Sachs für die im Text zitierten Daten über ihre Eltern.

¹³ Im Jahre 1932 hatte sie bereits eine Besprechung eines deutschen Werks über spanische Dialektwissenschaft in der *Revista de Filología Española* publiziert. Siehe Leonie Feiler, Besprechung von FINK, Oskar, *Studien über die Mundarten der Sierra de Gata* (Hamburg, 1929). *Revista de Filología Española*, Madrid, *Centro de Estudios Históricos*, Nr. 19, 1932, S. 423-424.

¹⁴ Die Lebenswege von Gerda Leimdörfer und Gretel Adler werden von Dr. Mercedes del Amo (*Universidad de Granada*) erforscht. Siehe auch deren Buch *Salvador Vila. El rector fusilado en Vinar*. Granada: Universidad de Granada, 2005.

¹⁵ Das Leben Nora Hasenclevers, die für die Internationalen Brigaden als Dolmetscherin tätig war, ist Forschungsthema von Dr. Aida Fernández Bueno (*Universidad Complutense de Madrid*).



Spanierinnen in Deutschland

Zwischen 1911 und 1936 vergab die JAE an fünfzig Frauen Stipendien zum Studium in Deutschland, eine im Vergleich zu den 235 Stipendiatinnen mit Bestimmungsland Frankreich oder den etwa 700 Männern, die mit Hilfe eines Stipendiums in Deutschland studiert hatten, unbedeutende Zahl. Angesichts des intellektuellen Umfeldes, in dem die Mehrzahl der Frauen zu jener Zeit wirkte, erstaunt es nicht, dass siebzehn von ihnen die Absicht hatten, ihre Kenntnisse im Bereich der Erziehung zu erweitern und insbesondere erfahren wollten, wie die Hauswirtschafts- und Berufsschulen für Frauen organisiert waren, die schon seit einiger Zeit in Deutschland in Betrieb waren und als beispielhaft galten. Die von einem Teil dieser Stipendiatinnen nach ihrer Rückkehr nach Spanien angefertigten Arbeiten behandelten Fragen der Speisesäle und Kleiderschränke für die neue Schule¹⁶. Andere gingen nach Deutschland, um neue pädagogische und didaktische Methoden vor allem zur Lehre moderner Sprachen zu lernen. So hatte Martina Casiano Mayor, Pionierin der Lehrerinnenausbildung in Bilbao, ihr Stipendium 1912 zum Studium in Leipzig genutzt. Sie wählte Deutschland, weil dieses Land ihrer Ansicht nach in Wissenschaft und Erziehung Maßstäbe setzte:

*„Es erübrigt sich wohl, der hochverehrten JAE die Vorteile zu erklären, die die Entsendung möglichst vieler Personen zum Studium sämtlicher in Deutschland im Bereich der wissenschaftlichen Erziehung gewonnenen Erkenntnisse mit sich bringt, damit diese nach ihrer Rückkehr die in Deutschland bereits gelösten Probleme in Spanien in Angriff nehmen und ebenfalls lösen.“*¹⁷

Die Bedeutung Deutschlands in pädagogischen Fragen wird an der Person des Professors Paul Natorp von der Universität Marburg deutlich, dessen Werk *Sozialpädagogik: Theorie der Willenserziehung auf der Grundlage der Gemeinschaft* (1899) im Jahre 1913 ins Spanische übersetzt worden war. Auch Maria de Maeztu hatte Werke von Natorp ins Spanische übersetzt und, wie schon erwähnt, in Marburg seine Vorlesungen gehört.

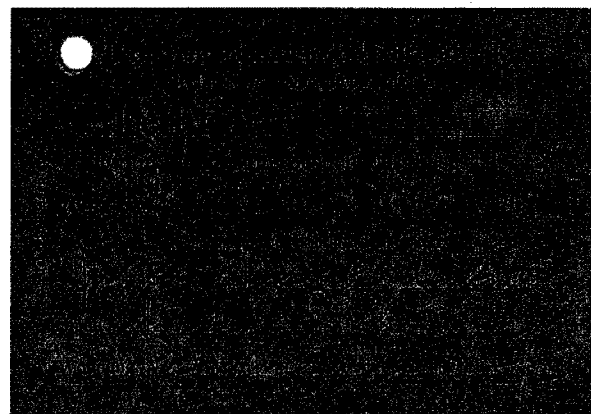
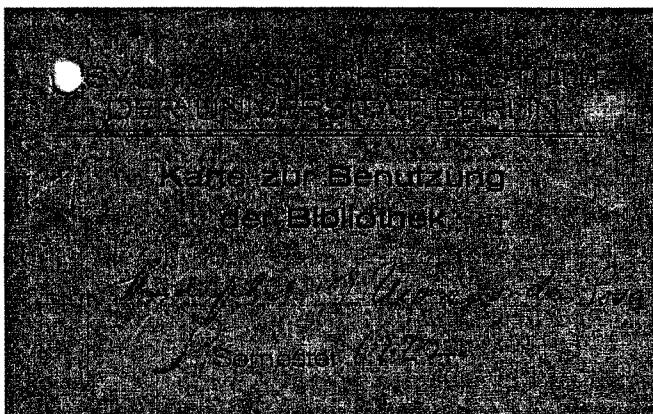
Ein weiterer Aspekt der Erziehung, der bei manchen *Señoritas* besonderes Interesse fand, war die Leibeserziehung pubertierender Mädchen und die Unterrichtung von Taubstummen.

Die zweite Stipendiatinnengruppe (elf) verteilte sich auf die Fachbereiche der Sozial- und Geisteswissenschaften, allen voran die Philologien. Häufige Deutschlandaufenthalte gab es unter den Deutschdozentinnen neusprachlicher Hochschulfakultäten wie z. B. Valladolid. Bemerkenswert ist unter anderem, dass mehrere dieser Frauen bei den Romanistik-Professoren Ernst Gamillscheg und Ernst Robert Curtius in Berlin bzw. Bonn studierten, die als Vermittler einen entscheidenden

16 Beispielsweise die Arbeiten von Justa Freire Méndez und Elisa López Velasco, Aktenzeichen JAE/57-387 und JAE/88-327.

17 Aus ihrem Antrag vom 7. Februar 1912, zitiert aus MARIN ECED, Teresa, *Innovadores de la educación en España*. Cuenca: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1991, S. 73.

Carnets de bibliotecas de la Universidad de Berlín pertenecientes a Juana Moreno de Sosa / *Bibliotheksausweise der Universität Berlin von Juana Moreno de Sosa, 1927* (COLECCIÓN DE CRISTINA MORENO CASTILLA)



Beitrag zu den Aktivitäten zum kulturellen Austausch zwischen Deutschland und Spanien in der Zwischenkriegszeit geleistet hatten. Die Bedeutung der in den ersten Dekaden des 20. Jahrhunderts stattgefundenen deutschen Forschungsarbeit über das Altertum übte ebenfalls eine starke Anziehungskraft auf eine Reihe spanischer Studentinnen aus, die ihre Kenntnisse in Frühgeschichte, Archäologie und Museumswissenschaft vertiefen wollten.

Die Fälle der drei JAE-Stipendiatinnen Juana Moreno de Sosa, Teresa Andrés Zamora und Jimena Fernández de la Vega Lombán, die sich in Deutschland mit sehr unterschiedlichen Wissensgebieten beschäftigten, nämlich der Erziehung und der auf die Erziehung angewendeten Psychologie, der Archäologie und Museumswissenschaft und der Genetik, zeigen, wie fruchtbar die Auslandserfahrung für manchen beruflichen Werdegang war, der später vom Spanischen Bürgerkrieg unterbrochen oder gar gänzlich zerstört werden sollte.

Juana Moreno de Sosa (Madrid, 1895-1971) war eine der ersten Schülerinnen María de Maeztus in der *Residencia de Señoritas*, in die sie 1916 eintrat, nachdem sie in der *Escuela Normal de Maestras* von Valladolid zur Volksschullehrerin ausgebildet worden war. Mit Unterstützung Maeztus erhielt sie eine Stelle als Lehrerin im *Instituto-Escuela*, dem sie bis 1936 verbunden blieb. JAE-Stipendien ermöglichten ihr zunächst Studienaufenthalte in den USA, in Frankreich und der Schweiz, während derer sie sich mit experimenteller Psychologie beschäftigte und ausgezeichnete Kenntnisse mehrerer Sprachen erwarb, bis sie schließlich – ebenfalls als Stipendiatin – die Möglichkeit erhielt, 1926/27 und 1927/28 an der Universität Berlin bei Köhler, einem der Väter der *Gestaltpsychologie*¹⁸, Psychologie und Philosophie zu studieren. Ein Stipendium also, „das zweifelsohne der Pädagogik und Psychologie seiner Zeit zum Fortschritt verhalf“¹⁹, indem es seiner Empfängerin ermöglichte, mehrere deutsche Schulen und Erziehungsanstalten zu besuchen, deren „freiheitlicher Geist“ sie überraschte²⁰. Im Jahre 1927 unterhielten Juana Moreno und ihr Lebensgefährte Albert Ziegler, ein in Spanien ansässiger Maler aus München, Korrespondenz mit Thomas Mann, in der dieser seinem Landsmann eine Vollmacht für die Veröffentlichung einiger seiner Werke in Spanien erteilte und Juana Moreno ermächtigte, diese ins Spanische zu übersetzen. Tatsächlich wurde dann aber nur der Roman *Königliche Hoheit* von ihr übersetzt; *Alteza Real* ist somit das erste von einer Frau direkt aus dem Deutschen übersetzte Werk Thomas Manns. Nach ihrem Studienaufenthalt kehrte sie an ihre Stelle im *Instituto-Escuela* zurück, wo sie verblieb, bis die Schule von den Franquisten geschlossen wurde. Nach dem Krieg verzichtete sie auf die Fortsetzung ihrer beruflichen Karriere, um die künstlerische Karriere Zieglers aktiv zu unterstützen und ihn auf seinen häufigen Reisen zu begleiten. Nur für den Herder-Verlag fertigte sie noch die ein oder andere Übersetzung vom Deutschen ins Spanische an.

Teresa Andrés Zamora (Villalba de los Alcores 1907 - Paris 1946) begann 1924 ihr Geschichtsstudium an der Universität Valladolid und zog zwei Jahre später nach Madrid, wo sie ihr Studium beendete und bis 1929 als Lehrerin des *Instituto-Escuela* tätig war. Von 1928 bis 1932 lebte sie in der *Residencia de Señoritas*. 1931 bestand sie die Aufnahmeprüfung für die Fachschaft der Archivare, Bibliothekare und Archäologen und erhielt eine Stelle an der *Biblioteca del Palacio Nacional*. Dank eines JAE-Stipendiums begab sie sich im Juli 1932 nach Deutschland, wo sie ab Oktober Vorlesungen über Archäologie des Mittelalters im Kunstge-

18 JAE-Archiv, Akte 103-797. Wir danken Frau Dr. Raquel Vázquez Ramil für ihren Hinweis auf einen Brief von Juana Moreno, der in der Akte von Carmen Isern Galcerán abgelegt war.

19 LAPORTA SAN MIGUEL, Francisco Javier; SOLANA MADARIAGA, Javier; RUIZ MIGUEL, Alfonso; ZAPATERO, Virgilio; RODRÍGUEZ DE LECEA, Teresa, *La Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas (1907-1936)*. Madrid: Fundación Juan March, Beca de Ciencias Sociales (1974), maschinengeschriebenes Exemplar, unveröffentlicht, 4 Bände (6 Bücher), 1977-1980. Band III-3, S.13.

20 Brief von Juana Moreno an Gonzalo G. de la Espada, Berlin, 31. März 1927. JAE-Archiv, Akte 103-797.

Juana Moreno. Berlin, 5 de febrero de 1927 (COLECCIÓN DE CRISTINA MORENO CASTILLA)

Juana Moreno, Albert Ziegler. Berlin, 1927 (COLECCIÓN DE CRISTINA MORENO CASTILLA)



schichtlichen Institut der Universität Berlin besuchte. Bekannt ist auch, dass sie sich im Sommersemester 1933 in Bonn aufhielt.

In Berlin erwarb sie Kenntnisse über den Betrieb von Bibliotheken und Museen und absolvierte Praktika in verschiedenen Einrichtungen wie z. B. dem *Pergamon Museum*, dem *Alten Museum* und der *Preußischen Staatsbibliothek*. Zurück in Madrid meldete sie ihre Doktorarbeit zum Thema spanische Schmiedekunst unter der Leitung von Manuel Gómez Moreno an und arbeitete als Stipendiatin im *Centro de Estudios Históricos*. Der Bürgerkrieg hinderte sie daran, ihre Doktorarbeit zu beenden. Während des Krieges koordinierte sie als Leiterin der Abteilung Volksbibliotheken die Arbeiterbibliotheken und verteilte über 87.000 Bücher in Krankenhäusern, Bataillonen und Soldatenheimen. Außerdem beschäftigte sich ihre Abteilung mit der Herausgabe von Büchern, der Verteilung von Plakaten und der Produktion eines Radioprogramms. Teresa Andrés war Mitglied des Vorstandes der Fachschaft der Archivare, Bibliothekare und Archäologen (unter dem Vorsitz von Tomás Navarro Tomás), eine Tätigkeit, für die ihre in Deutschland gewonnenen Erfahrungen von großem Nutzen waren, denn sie wurde damit beauftragt, die Arbeit dieser Einrichtungen und die Dienste zum Schutz und zur Förderung des künstlerischen, dokumentarischen und bibliografischen Kulturbesitzes zu koordinieren.

Wegen dieser Aktivitäten wurde sie 1939 von den Franquisten aus der Fachschaft der Archivare, Bibliothekare und Archäologen ausgeschlossen, deren Inspektion damit beauftragt wurde, das Bibliothekennetz der Republik aufzulösen. Teresa Andrés Zamora ging ins Exil nach Paris, wo Marcel Bataillon sie für die Zusammenstellung des *Sammelkatalogs der spanischen Bücher in Pariser Bibliotheken* engagierte. Sie hatte gerade noch Zeit, an der Organisation des Ersten Weltkongresses der Frauen mitzuwirken, bevor sie am 6. Juli 1946 an Leukämie verstarb.²¹

Jimena Fernández de la Vega Lombán (Vega de Ribadeo 1895 – Santiago de Compostela 1984) gehörte zu den Pionierinnen der Genforschung in Spanien, nachdem sie mehrere Jahre an verschiedenen deutschen Universitäten die Anwendung der Mendelschen Gesetze auf die Spezies

²¹ Weitere Informationen über Teresa Andrés in SALABERRÍA, Ramón; CALVO, Blanca y GIRÓN, Alicia, „Donde nunca llega el sol. Reconstrucción arqueológica de Teresa Andrés, bibliotecaria comunista“. *Educación y biblioteca*, Madrid, Jahrgang 17, Nr. 145, Januar/Februar 2005, S. 79-87.



Interior de la Residencia de Señoritas / Innenansicht der Residencia de Señoritas (FOG)

Mensch erforscht hatte. Sie war eine der ersten approbierten Medizinerinnen Spaniens. Ab 1919 begann sie in Madrid mit der Anfertigung ihrer Doktorarbeit zum Thema *Mendelsche Vererbung und ihre Anwendung in der Chemie* unter der Leitung von Roberto Novoa Santos, Professor für Allgemeine Pathologie an der *Universidad Central*. Von 1923 bis 1927 erhielt sie von der JAE ein Stipendium zum Zwecke der Erforschung der Mendelschen Vererbung in ihrer Anwendung in der klinischen Medizin in Berlin (wo sie möglicherweise Käte Pariser kennen lernte), Hamburg, München und Wien, in Zusammenarbeit vor allem mit Julius Bauer und Hermann Poll, zwei Spezialisten in Humangenetik. Von letzterem liegt dem JAE-Archiv ein Schreiben vor, in dem er die Verlängerung von Jimenas Aufenthalt in Hamburg beantragt, da sie zur Beendigung ihrer Forschungsarbeit über experimentelle Genetik am Menschen mehr Zeit als ursprünglich vorgesehen benötige.²²

22 JAE/52-112.

23 Ibidem.

Im Jahre 1927 begann sie nach ihrer Rückkehr mit der Veröffentlichung von Artikeln zur Verbreitung ihrer in Deutschland gewonnenen Erkenntnisse. Ihre deutschen Lehrer Hermann Poll und Julius Bauer reisten 1930 nach Madrid, wo sie sich mit Antonio de Zulueta trafen. Hierbei entstand die Idee, die Medizinische Fakultät um eine Abteilung für Genetik und Konstitution zu erweitern, die dem Lehrstuhl des Pathologen Novoa Santos unterstellt werden sollte. Dieses Projekt wurde 1933 verwirklicht und Jimena zur Leiterin dieser Abteilung ernannt.

Im selben Jahr verbrachte sie erneut als JAE-Stipendiatin ein Semester in Italien und drei Semester im Berliner *Kaiser-Wilhelm-Institut*, wo sie Aspekte der biologischen Vererbung beim Menschen bearbeitete. Auch bei dieser Gelegenheit wurde – mit Empfehlung des Institutsleiters Eugen Fischer²³ – eine Verlängerung des Aufenthaltes beantragt. Obwohl dieser Wissenschaftler und Eugenik-Spezialist bekanntermaßen zum Wegbereiter und Verfechter der nationalsozialistischen Rassenlehre werden sollte, nahmen die Arbeiten von Jimena Fernández de la Vega Lombán niemals solche Züge an. Zurück in Madrid arbeitete sie im Studienjahr 1934/35 mit Gregorio Marañón zusammen und publizierte mehrere Arbeiten über physiopathologische



Laboratorio Foster. *Residencia de Señoritas* (ARE)

Vererbung beim Menschen. Nach dem Krieg übernahm sie die Leitung der Heilbäder von Montemayor (Cáceres), Cestona (Guipúzcoa) und Lanjarón (Granada). Nach ihrer Tätigkeit in Lanjarón ging sie in Pension. Sie starb 1984 in Santiago de Compostela.²⁴

24 DELGADO, Isabel, „Jimena Fernández de la Vega (1898-1964)“. In: ALCALÁ-CORTIJO, Paloma, CORRALES RODRIGÁNEZ, Capi, LÓPEZ GIRÁLDEZ, Julia (Hrsg.), *Ni tontas ni locas. Las intelectuales en el Madrid del primer tercio del siglo XX*, Madrid: Fecyt, 2009, S. 226-227.

Die Geschichte dieser drei Frauen sollte beispielhaft das Verdienst des von der JAE geförderten Austauschs aufzeigen, das darin besteht, einer Reihe spanischer Forscherinnen aus der Anonymität heraus zu einer gewissen beruflichen Anerkennung verholfen zu haben, wenn die Fortsetzung ihrer Arbeit auch letztendlich wie im Falle der vielen deutschen Frauen jüdischer Abstammung, die vor dem Nationalsozialismus nach Spanien geflohen waren, vom Bürgerkrieg und vom Franco-Regime stark eingeschränkt oder gar ganz unterbunden wurde.

Übersetzung: Thomas Schilling (SIDIOMAS.COM)

UNIVERSITÄT BONN AM RHEIN.
(Deutschland)



Ferienkurse für Ausländer
in der Zeit vom 31. Juli — 27. August 1931.

Der Zweck dieser Ferienkurse ist,
**Ausländer in deutsche Sprache, Literatur und Kunst einzuführen
und sie darin zu fördern,**
und ihnen zugleich Gelegenheit zu geben, in einer Jahreszeit, die für diese Zwecke ganz besonders günstig ist, die Schönheiten des romantischen Rheintals und seiner Umgebung kennen zu lernen.

Die Kurse werden im besonderen behandeln:

1. Deutsche Sprache.
7 Vorlesungen (3 Phonetik, 4 Stilistik); dazu Übungen in Phonetik, Lesen und Intonationsübungen, Grammatik der Umgangssprache, Konversation, Stilübungen mit schriftlichen Arbeiten.
2. Deutsche Literatur.
8 Vorlesungen: Deutsche Dichter der Gegenwart.
3. Deutsches Schul- und Bildungswesen.
4 Vorlesungen. Besichtigung von Schulen und Bildungsanstalten.
4. Deutsche Kunst.
5 Vorlesungen. Führungen und Besichtigung von kunstgeschichtlich bedeutenden Kirchen, Bauwerken, Museen usw.

2/1/10

Las mujeres como protagonistas de los intercambios científicos- educativos hispanoalemanes en la época de entreguerras*

Arno Gimber UCM

Isabel Pérez-Villanueva Tovar UNED

Santiago López-Ríos UCM



* Este artículo se inserta dentro de las actividades del grupo de investigación UCM "Intercambios culturales y literarios entre España y los países de lengua alemana" (ref. 941.357), dirigido por el profesor Luis A. Acosta. A este grupo pertenecen Arno Gimber y Santiago López-Ríos.

Biblioteca de la *Residencia de Señoritas-Instituto Internacional* / *Bibliothek der Residencia de Señoritas-Instituto Internacional* (calle Miguel Ángel, 8, Madrid). Ca. 1930
(ARCHIVO DEL INSTITUTO INTERNACIONAL)

Cada día estoy más contenta de mi estancia en Alemania. Un año aquí vale por 10 en España. He dicho mal, porque la labor aquí es insustituible.
Carta de María de Maeztu a José Castillejo. Marburgo, 1913

Alemanas en España

Dentro de los intercambios culturales y científicos hispano-alemanes del primer tercio del siglo XX, se ha de subrayar la importancia que tuvo la *Residencia de Señoritas*, un centro que acogió en Madrid a mujeres alemanas, al tiempo que estimuló a españolas a realizar viajes de estudios a Alemania y a aprender la lengua de este país. La apertura al exterior y el intercambio científico y cultural son rasgos definitorios de toda institución creada por la JAE como la

Residencia de Señoritas, extensión al ámbito femenino de la *Residencia de Estudiantes*.¹

La *Residencia de Señoritas*, que culmina los esfuerzos de los krausistas españoles y, más tarde, de la *Institución Libre de Enseñanza* por facilitar el acceso de las mujeres a la educación y su integración en la sociedad, traspasando el ámbito de la privacidad familiar al que en general estaban entonces reducidas, fue dirigida desde su fundación, en octubre de 1915, por María de Maeztu Whitney. Nacida en Vitoria en 1881, en el seno de una familia acomodada de origen cosmopolita y liberal, María de Maeztu² tuvo una formación inusual en las mujeres de su época: maestra, titulada por la Escuela de Estudios Superiores del Magisterio y licenciada en Filosofía y

1 Para un estudio más completo, puede verse PÉREZ-VILLANUEVA TOVAR, Isabel, *La Residencia de Estudiantes. Grupos universitarios y de Señoritas* (Madrid, 1910-1936). Madrid: MEC, 1990.

2 Véase PÉREZ-VILLANUEVA TOVAR, Isabel, *Maria de Maeztu. Una mujer en el reformismo educativo español*. Madrid: Uned, 1989.

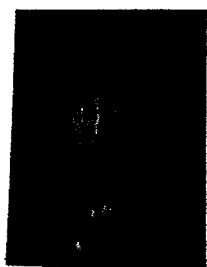
Letras, Sección de Filosofía. Se acercó tempranamente al reformismo educativo de la *Institución Libre de Enseñanza* a través de la Junta, que le proporcionó una formación europea mediante la concesión de varias pensiones para ampliar estudios en Gran Bretaña, Bélgica, Suiza y Alemania. Como Ortega y Gasset —su maestro— y su hermano Ramiro, realizó en 1913 estudios en Marburgo con Paul Natorp, de quien tradujo *Religión y Humanidad* y *Curso de Pedagogía*. Perteneció a la Sección de Filosofía del *Centro de Estudios Históricos*, y fue responsable de la Sección Preparatoria del *Instituto-Escuela*, desde su fundación en 1918. Fue además la única mujer vocal de la JAE.

Ficha de alumna de Emma Barkmann / *Studentenkartekarte von Emma Barkmann* (Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Madrid) 1929 (ARCHIVO GENERAL DE LA UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID)

Ficha de alumna de Gerda Buerger / *Studentenkartekarte von Gerda Buerger* (Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Madrid) 1931 (ARCHIVO GENERAL DE LA UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID)

Viajera infatigable, conferenciante con gran proyección en España y en América, ensayista, obtuvo diversos premios y reconocimientos, como el Doctorado Honoris Causa por el *Smith College*, o el nombramiento como miembro correspondiente de la *Hispanic Society of America*. Presidió el *Lyceum Club Femenino*, institución creada, siguiendo el modelo inglés, en 1926, y la *Asociación Española de Mujeres Universitarias*, organización de implantación internacional. En 1932, accedió a la enseñanza universitaria en la recién creada Sección de Pedagogía de la Facultad de Filosofía y Letras madrileña.

La *Residencia de Estudiantes*, incluyendo su sección de mujeres, anticipaba un nuevo tipo de Universidad concebido como una corporación autónoma de maestros y de discípulos, con régimen colegial y organización tutorial, muy diferente al entonces vigente en España. Y buscaba una



14042
Universidad de Madrid
Secretaría General

FICHA para confeccionar la carta de identidad del alumno

Don(a) Emmy Barkmann
que nació el día 2 de Septiembre de 1906
en Hambrurgo provincia de Alemania
domiciliado en esta Corte, calle de Martin de los Heros n.º 44 piso 1.º

Domicilio del padre o encargado

Don [signature]
Pueblo [signature] provincia [signature]
Calle [signature] n.º 45 piso 4.º
Madrid, 25 de Octubre de 1929

El interesado,

Expediente del alumno en la Facultad de Filosofía y Letras

(1) Debe consignarse el nombre y apellidos con toda claridad.



21691
Universidad de Madrid
SECRETARÍA GENERAL

FICHA para confeccionar la carta de identidad del alumno.

Don(a) Gerda Buerger
que nació el día 24 de Octubre de 1910
en Wiesbaden (Alemania) provincia de Rhin
domiciliado en esta Corte, calle de Fortuny n.º 30 piso

Domicilio del padre o encargado:

Don Bernhard Buerger
Pueblo Wiesbaden provincia del Rhin
Calle Bierstadt-Hof n.º 5 piso
Madrid, 14 de Octubre de 1931

El interesado,

Gerda Buerger

Expediente del alumno en la Facultad de Filosofía y Letras

(1) Debe consignarse el nombre y apellidos con toda claridad.

3 VILLASECA, Rafael, "En la Residencia de Señoritas, hablando con María de Maeztu". *ABC*, 7 de abril de 1929, p. 17.

educación integral, que atendiese al tiempo al desarrollo intelectual y al cultivo moral, físico y social. Para lograrlo, se utilizaba un procedimiento flexible, que rechazaba las pautas disciplinarias al uso y se regulaba, en coordenadas éticas y estéticas bien definidas, por el estímulo del ambiente, por el mimetismo del ejemplo y por el poder regulador de la convivencia entre profesores y estudiantes.

La consideración de las mujeres en la época, incluso en los ambientes menos convencionales, constituye el factor explicativo más consistente de la caracterización de la Residencia de Señoritas en el flexible esquema general de la Residencia de Estudiantes. "Ni convento, ni Universidad norteamericana", quería ser "sencillamente, una casa de muchachas aplicadas al estudio", y se proponía, en palabras de su directora, "hacer compatible la elevación intelectual con el mantenimiento de las virtudes morales de la mujer española; su aumento de cultura con su racial y hondo sentimiento del honor y de la dignidad, sin el cual no se puede hablar de verdadera espiritualidad femenina".³

Una de las finalidades más importantes del grupo femenino de la Residencia de Estudiantes fue facilitar el acceso de las mujeres a estudios de grado universitario. En el primer curso, sólo hubo una residente matriculada en una Facultad, frente a 25 en 1920, 90 en 1925 y 145 en 1933. Al mismo tiempo, las Facultades elegidas se fueron diversificando, desde Filosofía y Letras o Ciencias a Farmacia, Medicina y Derecho. Y fue aumentando el número de las que preparaban oposiciones, signo inequívoco de la intención de incorporarse a un trabajo. La generosa cooperación del *Instituto Internacional para Señoritas en España* permitió a la Residencia ofrecer actividades valiosas para suplir las carencias de la Universidad española de entonces: las clases de inglés, por ejemplo, o el laboratorio de Química, dirigido inicialmente por Mary Louise Foster, profesora del *Smith College*. Y también las enseñanzas de Biblioteconomía, iniciadas por Marda Polley, que favorecieron la incorporación de las mujeres al mundo de los archivos y bibliotecas. También tuvo un papel destacado el *Instituto Internacional* en la organización de diversos deportes, algo restringido entonces en España a círculos sociales muy acomodados, y especialmente infrecuente

María de Maeztu (ARCHIVO ESPASA LIBROS)



María de Maeztu Withney (Vitoria, 1881 – Mar del Plata, 1948)

Pedagoga española, nació en el seno de una familia cosmopolita y liberal. Tuvo una sólida formación intelectual y fue maestra titulada por la *Escuela de Estudios Superiores del Magisterio*, además de Licenciada en Filosofía y Letras. Ejerció el magisterio desde muy joven, adoptando los planteamientos educativos institucionistas. Fue pensionada en varias ocasiones por la JAE para realizar estudios en el extranjero.

Desde su fundación en 1915, dirigió en Madrid la *Residencia de Señoritas*. Perteneció a la Sección de Filosofía del *Centro de Estudios Históricos*, y fue responsable de la Sección Preparatoria del *Instituto-Escuela*. Fue además la única mujer vocal de la JAE. Obtuvo diversos premios y reconocimientos, como el Doctorado Honoris Causa por el *Smith College*, o el nombramiento como miembro correspondiente de la *Hispanic Society of America*. Presidió el *Lyceum Club Femenino* y la *Asociación Española de Mujeres Universitarias*. En 1932 se incorporó al claustro de profesores la Facultad de Filosofía y Letras de Madrid (Sección de Pedagogía).

En 1936, al empezar la guerra y tras el fusilamiento de su hermano Ramiro, María de Maeztu marchó a Buenos Aires, donde desarrolló una intensa actividad docente en la Universidad, que completó con numerosos cursos y conferencias en Argentina, Chile y Uruguay.

Escribió artículos sobre educación y pedagogía. En los últimos años, aparte de recopilar y divulgar el pensamiento de su hermano Ramiro, publicó algunos ensayos que muestran hasta qué punto había renunciado a sus anteriores convicciones liberales para adoptar el sistema de referencias del Ramiro de Maeztu de *Acción Española*.

4 Informe de Eulalia Lapresta al Ministro de Educación Nacional. 16 de enero de 1939. Archivo del Instituto Internacional (Madrid). Agradecemos a Pilar Piñón Varela el habernos facilitado este documento.

5 Véanse los documentos conservados en Archivo de la Residencia de Señoritas, Fundación José Ortega y Gasset, cajas 25/19/1-2, 12/5/4, 59/5 y 59/18.

6 Minuta de la carta de María de Maeztu a Américo Castro (19 de enero de 1932), Archivo de la Residencia de Señoritas, Fundación José Ortega y Gasset, caja 57/1.


en el caso de las mujeres, que pudieron jugar en la Residencia al tenis, al hockey y al baloncesto, y practicaron además algunas modalidades de gimnasia rítmica y de baile, muy en boga en Norteamérica y en Europa en los años de entreguerras.

En el terreno cultural, la *Residencia de Señoritas* consiguió una destacada proyección pública, prolongando la impronta global, integradora y europeísta del grupo masculino, con la singularidad de atender a temas relacionados de manera especial con el mundo femenino —las mujeres en la historia, las mujeres y la literatura, psicología femenina, medicina e higiene de las mujeres, por ejemplo—. Muchas veces, las conferenciantes fueron mujeres —María Lejárraga, Isabel Oyárbal, entre otras—, algunas de ellas residentes o antiguas residentes como Victoria Kent o Concha Méndez. En ocasiones, fueron extranjeras como Gabriela Mistral, Victoria Ocampo, María Montessori, Berta Singerman o Marcelle Auclair.

Cartel de la Universidad de Berlín, que anuncia cursos de alemán para extranjeros / Plakat der Berliner Universität mit einer Ankündigung von Deutschkursen für Ausländer, 1935 (ARCHIVO DE LA RESIDENCIA DE SEÑORITAS, FUNDACIÓN JOSÉ ORTEGA Y GASSET, MADRID)

Se sigue la tradición

Deutsches Institut für Ausländer an der Universität Berlin



Cursos para Extranjeros en 1935

Curso de Invierno: del 28 de Enero al 23 de Marzo / Curso de Primavera: del 1 de Abril al 1 de Junio / Curso de Verano: del 13 de Junio al 7 de Agosto
Curso de Vacaciones: del 11 de Julio al 21 de Agosto
Curso de Otoño: del 5 de Septiembre al 30 de Octubre
Curso de Invierno: del 7 de Noviembre al 18 de Enero de 1936

Enseñanza del Idioma Alemán

Curso para Principiantes / Curso Intermedio / Curso Medio / Curso Superior / Curso para Profesores
60 a 90 horas cada uno

Conferencias

Literatura / Arte / Historia / Filosofía / Sociología / Psicología / Filosofía
60 a 90 horas

Visitas a Museos / Excursiones / Viajes de Estudio / Reuniones

Costo

para los cursos de ocho semanas: 80 Marcos oro y 10 Marcos oro por derechos de inscripción.
Curso de Vacaciones: 120 Marcos oro

Residencia para Estudiante dependiente del Instituto: Regel-Haus (casa de la Universidad)

Para más detalles dirigirse al:
Deutsches Institut für Ausländer, Berlin C.2, Universität
(Dirección: Prof. Dr. Reinhold, Dirección de los Cursos: Dr. Kertész)

La *Residencia de Señoritas* llegó a conformar así, en el marco de las clases medias y en coordenadas liberales, un nuevo tipo femenino, excepcional en el panorama de su tiempo, mujeres profesionalmente preparadas y activas, capaces de participar de las inquietudes intelectuales y culturales de su tiempo, que supiesen ser “modernas” sin olvidar ciertos valores morales y sociales tradicionales que se consideraban merecedores de atención en este ámbito. Mujeres que hicieran compatible, como apuntó María de Maeztu, feminidad y feminismo. La Junta fue siempre muy consciente de la inestimable contribución del *Instituto Internacional* que confirió a la Residencia

de Señoritas un sesgo norteamericano —frente al muy británico grupo de varones— y, en general, del valor que tuvo para las jóvenes españolas la convivencia con profesoras y estudiantes extranjeras, que llegaron a ocupar el veinte por ciento de las plazas disponibles.

Después de las estadounidenses, la nacionalidad extranjera mejor representada en la *Residencia de Señoritas* era la alemana⁴. Por otro lado, además, María de Maeztu se esforzó por que sus residentes tuvieran la oportunidad de aprender la lengua alemana, para cuya enseñanza contrató a Werner Beinhauer y Hanna Zweig, en los años 20 y 30, respectivamente⁵. A ese interés en la cultura germánica responden asimismo las actividades previstas para la conmemoración del centenario de la muerte Goethe en la Residencia⁶ o los carteles de cursos de alemán para extranjeros promovidos por el DAAD o universidades alemanas que se exhibieron en la Residencia y aún se conservan en su archivo.

Repasando la correspondencia de las mujeres alemanas conservada en el *Archivo de la Residencia de Señoritas*, se concluye que la mayoría de las veces el motivo de la estancia, entre varios meses y dos años de duración, fue el aprendizaje de la lengua y cultura españolas. En ocasiones, se trataba de hijas de la alta burguesía mandadas por sus padres porque ellos habían tenido contacto personal con María de Maeztu u otros personajes

7 Informe de Eulalia Lapresta al Ministro de Educación Nacional. 16 de enero de 1939. Archivo del Instituto Internacional (Madrid).

8 ARS, caja 31/39/1-2.

9 RÜRUP, Reinhard; SCHÜRING, Michael, *Schicksale und Karrieren: Gedenkbuch für die von den Nationalsozialisten aus der Kaiser-Wilhelm-Gesellschaft vertriebene Forscherinnen und Forscher*. Göttingen: Wallstein, 2008, p. 284.

10 Citado en http://wzar.unizar.es/siem/mujeres_ciencias/4.BIOGRAFIAS/Kate%20Pariser.html (última consulta: 09/01/2010) y en <http://mujeresdeciencias.blogia.com/2006/121801-kate-pariser-1893-.php> (última consulta: 09/01/2010).

11 Cabe mencionar al neurólogo Max Bielschowsky, que trabajó en 1935 en el Instituto Ramón y Cajal, al biólogo Hans (Hanan) Bytinski-Salz, al químico Hans Edward Eisner, y un largo etcétera.

Leonie Sachs en los años 30 / *Leonie Sachs in den 30er Jahren* (COLECCIÓN PRIVADA DE DANIEL Y BENJAMIN SACHS)

Madrid, Edificio Metrópolis, 1910.



destacados de la vida cultural madrileña, pero la relación también se estableció a través de asociaciones hispano-alemanas, como el *Centro de Intercambio Intelectual Germano-Español*, con el que había lazos muy estrechos⁷. En una carta a María de Maeztu de 1924, Editha Frobenius solicita desde Múnich la entrada de su hija en la *Residencia de Señoritas* por la buena impresión que le había causado esta institución, que había conocido en un viaje por España con su esposo Leo Frobenius, el director del *Forschungsinstitut für Kulturmorphologie* de la Universidad de Frankfurt⁸. Asimismo, varios profesores alemanes recomendaron tanto el *Centro de Estudios Históricos* como la Facultad de Filosofía y Letras de Madrid a sus alumnas. Además, a principios de los años treinta, cada vez más mujeres de origen judío llegaron a la Residencia (según sugieren los apellidos que se leen en la correspondencia conservada), lo que apunta a que utilizaron pensiones de estudios en Madrid para huir de una Alemania cada vez más hostil para ellas.

Lógicamente, no todas las mujeres judías alemanas que llegaron a España escapando del nazismo vivieron en la *Residencia de Señoritas*. Una de ellas fue Käte Pariser (1893-1953). Esta científica se había doctorado con una tesis titulada *Beiträge zur Biologie und Morphologie der einheimischen Chrysopiden* en 1927, año en que conoció en Berlín a Antonio de Zulueta. Käte Pariser trabajó como becaria en el *Institut für Vererbungsforchung* de la Escuela Superior de Agricultura en Berlín-Dahlem y se ocupó de cruces de salamandras centroeuropeas con especies extranjeras, como el *Triturus marmoratus* que se encuentra en el norte de la Península Ibérica. Por este motivo, en enero de 1933 solicitó una beca para desarrollar parte de su investigación en España, que, con el apoyo de Zulueta, le fue concedida por la *Asociación Universitaria Femenina de Madrid* (*Federación Internacional de Mujeres Universitarias*) con fondos de la Junta de Relaciones Culturales del Ministerio de Estado. Entre 1933 y 1936 realizó en el Museo de Ciencias Naturales de Madrid sus investigaciones sobre la herencia del sexo y la formación de intersexos en los híbridos.

Sospechamos que no solamente llegó a Madrid por cuestiones profesionales, sino que el progresivo antisemitismo en Alemania también la forzaría a marcharse de su país de forma anticipada. Su incorporación en Madrid estaba prevista para principios de 1934, pero Käte Pariser abandonó Berlín antes y llegó a España a través Zúrich en 1933⁹. Se encontró muy a gusto en su nuevo puesto de trabajo y, ante las disculpas de Zulueta por no poder ofrecerle unas condiciones de trabajo como las que tenía en Berlín, Käte Pariser contestó: "Sin embargo, profesor Zulueta, en su laboratorio alienta el mismo espíritu científico que en Dahlem; su laboratorio, profesor Zulueta, es *ein klein Dahlem*"¹⁰. El caso de Pariser es paralelo al de destacados científicos judíos que abandonaron Alemania rumbo a España y que continuaron en laboratorios españoles unas investigaciones que ya no podían acabar en el país de Hitler¹¹. Käte Pariser, al estallar la Guerra Civil, abandonó Europa, reapareciendo de nuevo su rastro en Tel Aviv para terminar su vida en Australia.

Por las mismas fechas que Käte Pariser, huyendo de una Alemania cada vez más asfixiante para los judíos, llegó a España Leonie Feiler Sachs (1908-1991), acompañando a su marido Georg Sachs, lector de alemán en la Facultad de Filosofía y Letras de Madrid. Leonie Sachs, que había estudiado también en Heidelberg y Múnich,

12 <http://www.romanistinnen.de/frauen/feiler.html> y "Curriculum vitae" de Leonie F. Sachs (1974). Colección de la familia Sachs. Investiga actualmente la figura de Leonie Sachs la profesora Gabriele Beck-Busse (Universidad de Marburgo), quien es la responsable también de la página web citada al principio de esta nota. Agradecemos al Dr. Daniel Sachs y al Dr. Benjamin Sachs los datos facilitados sobre sus padres en nuestras investigaciones.

13 En 1932 ya había publicado una reseña sobre un libro de dialectología española en alemán en la *Revista de Filología Española*. Véase Leonie Feiler reseña de FINK, Oskar, *Studien über die Mundarten der Sierra de Gata* (Hamburgo, 1929). *Revista de Filología Española*, Madrid, *Centro de Estudios Históricos*, núm. 19, 1932, pp. 423-424.

14 Investiga las trayectorias de Gerda Leimdörfer y Gretel Adler la Dra. Mercedes del Amo (Universidad de Granada). Véase también su libro *Salvador Vila. El rector fusilado en Vízcar*. Granada: Universidad de Granada, 2005.

15 Investiga en Nora Hasenclever, que fue intérprete de las Brigadas Internacionales, la Dra. Aida Fernández Bueno (Universidad Complutense de Madrid).

16 Así los trabajos de Justa Freire Méndez y de Elisa López Velasco, expedientes den la JAE/57-387 y JAE/88-327.

17 Según su solicitud del 7 de febrero 1912, citado en MARIN ECED, Teresa, *Innovadores de la educación en España*. Cuenca: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1991, p. 73.

se había doctorado en Filología Románica en la Universidad de Berlín en 1931 con una tesis titulada *Die Bezeichnungen für den Waschtrog im Galloromanischen*¹². Sin duda, gracias a los contactos establecidos por el matrimonio Sachs con Américo Castro, Leonie pudo realizar alguna investigación en el *Centro de Estudios Históricos*¹³, pero durante sus años madrileños le debió de ser difícil compaginar su maternidad (dio a luz a su hijo Daniel en 1934 y a su hijo Benjamin en 1936) con su vocación filológica como hispanista, que pudo continuar en EE.UU. (*Hunter College*, Nueva York) después de la Guerra Civil.

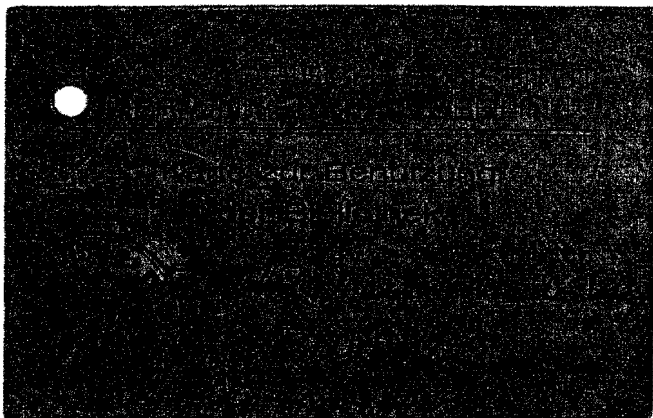
Quizás Leonie y Georg Sachs tuvieron algún trato con Gerda Leimdörfer, la hija del periodista judío Emil Leimdörfer, redactor jefe del *Berliner Zeitung am Mittag*. Gerda había conocido en Berlín al arabista español Salvador Vila Hernández, quien disfrutaba de una pensión de la JAE en Alemania durante 1928-1929. Ya casados, la pareja se instaló en Granada, donde Salvador Vila, rector de la Universidad en 1936, fue asesinado por los sublevados al poco tiempo de estallar la guerra, el mismo trágico fin, por cierto, que tuvo Gretel Adler, otra amiga judía de los Vila, que había llegado a España huyendo del nazismo¹⁴. Y asimismo parece verosímil que los Sachs conocieran a Nora Hasenclever, una judía alemana de origen ruso, compañera de José Fernández Montesinos, profesor de literatura española en la Facultad de Filosofía y Letras de Madrid, puesto que compaginaba con su trabajo en el *Centro de Estudios Históricos*. Montesinos, que había sido lector en Hamburgo, conocía a Nora desde sus años en Alemania.¹⁵

Españolas en Alemania

Entre 1911 y 1936, la JAE becó a unas cincuenta mujeres para estudiar en Alemania, lo que no significó un número considerable frente a las doscientas treinta y cinco que habían elegido como destino Francia, o frente a los aproximadamente setecientos hombres que fueron a Alemania en el mismo periodo. Considerando el ámbito intelectual en el que la mayoría de las mujeres se desenvolvía en aquella época, no resulta extraño que diecisiete de ellas tuviesen como objetivo profundizar sus conocimientos en el campo de la educación, y en concreto conocer la organización de las escuelas de hogar y profesionales de la mujer que funcionaban desde hacía tiempo ya en Alemania y eran tenidas por modélicas. Los trabajos que presentaron algunas de estas becarias a su regreso a España giraron en torno a los comedores y los roperos en la escuela nueva¹⁶. Otras de ellas se fueron para aprender nuevos métodos pedagógicos y didácticos sobre todo en relación con la enseñanza de las lenguas modernas. Martina Casiano Mayor, por ejemplo, una pionera en la formación de maestras en Bilbao, disfrutó en 1912 de una pensión para estudiar en Leipzig. Eligió Alemania porque, según ella, este país se encontraba en la vanguardia en el ámbito científico-educativo:

*No necesito de ningún modo exponer a la Excm. Junta la ventaja que resultaría de enviar al extranjero el mayor número de personas posible para aprender todo cuanto pueda dar Alemania en educación científica para que, al volver a España, pudieran contestarse y resolverse aquí las cuestiones ya resueltas en Alemania.*¹⁷

La importancia de Alemania en cuestiones pedagógicas se entrevé en la figura del profesor Paul Natorp de la Universidad de Marburgo, cuyo libro *Sozialpädagogik: Theorie*



18 Archivo JAE, expediente 103-797. Hay también alguna carta de Juana Moreno traslapada en el expediente de Carmen Isern Galcerán, dato que agradecemos a la Dra. Raquel Vázquez Ramil.

19 LAPORTA SAN MIGUEL, Francisco Javier; LAPORTA SAN MIGUEL, Francisco Javier; SOLANA MADARIAGA, Javier; RUIZ MIGUEL, Alfonso; ZAPATERO, Virgilio; RODRÍGUEZ DE LECEA, Teresa, *La Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas (1907-1936)*. Madrid: Fundación Juan March, Beca de Ciencias Sociales (1974), ejemplar mecanografiado, inédito, 4 t. (6 v.), 1977-1980. Tomo III, 3, p.13.

20 Carta de Juana Moreno a Gonzalo G. de la Espada, Berlín 31 de marzo de 1927. Archivo JAE, expediente 103-797.

der Willenserziehung auf der Grundlage der Gemeinschaft (1899) ya se había traducido en 1913 al castellano. María de Maeztu también tradujo obras de Natorp al español y asistió a sus propias clases en Marburgo, como hemos señalado más arriba.

En relación aún con el campo de la educación, hay que destacar que en otros casos el interés de las "señoritas" españolas se centró en el aprendizaje de la educación física femenina durante la pubertad y en la enseñanza para sordomudos.

El segundo grupo de becas (once) se distribuyeron entre ciencias sociales y humanas destacando las filologías. Eran frecuentes las estancias en Alemania de profesoras de alemán en institutos universitarios de idiomas modernos (como, por ejemplo, el de Valladolid). Llama, además, la atención que algunas de estas mujeres estudiaran en Berlín con el profesor Ernst Gamillscheg y en Bonn con Ernst Robert Curtius, ambos romanistas que asumieron notables papeles como mediadores en los intercambios culturales entre Alemania y España en la época de entreguerras. La importancia de las investigaciones sobre el mundo clásico en la Alemania de las primeras décadas del siglo XX atrajo igualmente a varias estudiantes españolas también para profundizar en los temas de historia de la antigüedad, arqueología y museología.

Los casos concretos de tres pensionadas de la JAE en Alemania (Juana Moreno de Sosa, Teresa Andrés Zamora y Jimena Fernández de la Vega Lombán), de áreas de conocimiento muy distintas (educación y psicología aplicada a la educación, arqueología-museología y genética) demuestran hasta qué punto la experiencia en el extranjero fecundó unas trayectorias profesionales que la Guerra Civil terminaría frenando, cuando no cortando de raíz.

Juana Moreno de Sosa (Madrid, 1895-1971) fue una de las primeras discípulas de María de Maeztu en la Residencia de Señoritas, después de su llegada a Madrid en 1916, siendo ya maestra de primera enseñanza superior por la *Escuela Normal de Maestras* de Valladolid. Gracias a su apoyo, se incorporó como profesora al *Instituto-Escuela* al que permanecerá vinculada hasta 1936. Tras haber disfrutado de pensiones de la JAE en EE.UU., Francia y Suiza, que le permitieron profundizar en psicología experimental y adquirir un excelente dominio de varios idiomas, fue pensionada en la Universidad de Berlín los cursos 1926-1927 y 1927-1928, donde estudió psicología y filosofía con Köhler, uno de los padres de la *Gestalt Psychologie*¹⁸. Una pensión, pues, "sin duda, perfectamente situada en la avanzada pedagógica y psicológica de su tiempo"¹⁹ y que le permitió visitar distintas escuelas y centros educativos alemanes, en donde le sorprende el "espíritu de libertad" que encuentra²⁰. En 1927, tanto Juana Moreno, como su compañero sentimental, el pintor muniqués afincado en España, Albert Ziegler, mantuvieron correspondencia con Thomas Mann, quien concedió a su compatriota ese año un poder para gestionar la publicación de algunas de sus obras en España, y autorizó a Juana Moreno a traducirlas al castellano. Sólo vería la luz la traducción de la

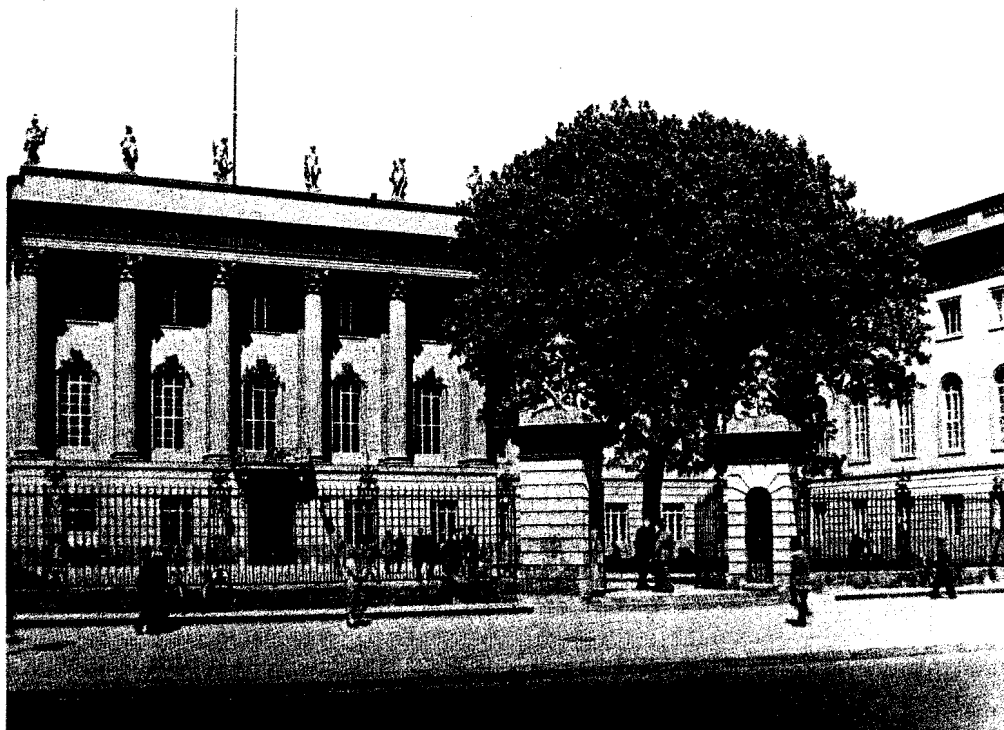


novela *Königliche Hoheit* (Alteza Real), primera versión directa del alemán al español de una obra de Thomas Mann realizada por una mujer. A su regreso a España, volvió al *Instituto-Escuela*, en el que permaneció hasta que fue disuelto por el franquismo. Tras la guerra, abandonó su carrera profesional; se volcó en apoyar activamente la carrera artística de Ziegler, a quien acompañaba en sus múltiples viajes. Sólo de forma esporádica realizó alguna traducción del alemán al español para la Editorial Herder.

Teresa Andrés Zamora (Villalba de los Alcores 1907 - París 1946) inició en 1924 sus estudios de historia en la Universidad de Valladolid y dos años más tarde se trasladó a Madrid donde, además de continuar la carrera, trabajó hasta 1929 como profesora en el *Instituto-Escuela*. Entre 1928 y 1932 vivió en la *Residencia de Señoritas*. Ya en 1931 aprobó la oposición en el Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos y fue destinada a la *Biblioteca del Palacio Nacional*. Gracias a una beca de la JAE viajó a Alemania en julio de 1932 y a partir de octubre del mismo año asistió a clases de arqueología medieval en el Instituto de Historia del Arte de la Universidad de Berlín y sabemos que en el semestre de verano de 1933 se encontraba en Bonn.

En Berlín, además, adquirió conocimientos sobre el funcionamiento de bibliotecas y museos haciendo prácticas en diferentes instituciones como el *Pergamon Museum*, el *Altes Museum* y la biblioteca del Estado de Prusia. De vuelta a Madrid, matriculó su tesis doctoral sobre la rejería en España bajo la dirección de Manuel Gómez Moreno. Trabajó como becaria en el *Centro de Estudios Históricos* y no acabó su tesis debido a la Guerra Civil. Durante ésta, dirigió la sección de Bibliotecas de Cultura Popular, coordinando las bibliotecas obreras y distribuyendo más de 87.000 libros en hospitales, batallones y hogares del soldado. Además, la sección se encargó de editar libros, difundir carteles y emitir un programa radiofónico. También formó parte de la Comisión Gestora del Cuerpo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos (bajo la presidencia de Tomás Navarro Tomás), actividad donde más le sirvió la experiencia adquirida en Alemania, puesto que fue encargada de coordinar la labor de estos establecimientos y los servicios relacionados con la protección y el fomento del patrimonio artístico, documental y bibliográfico.

Berlin, Humboldt-Universität,
Unter den Linden (BUNDESARCHIV
145 BILD-P018780)



21 Más información sobre Teresa Andrés se encuentra en SALABERRÍA, Ramón; CALVO, Blanca y GIRÓN, Alicia, "Donde nunca llega el sol. Reconstrucción arqueológica de Teresa Andrés, bibliotecaria comunista". *Educación y biblioteca*, Madrid, Año 17, núm. 145, enero / febrero 2005, pp. 79-87.

22 JAE/52-112.

23 *Ibid.*

24 DELGADO, Isabel, "Jimena Fernández de la Vega (1898-1964)". En ALCALÁ CORTIJO, Paloma, CORRALES RODRIGÁNEZ, Capi, LÓPEZ GIRÁLDEZ, Julia (ed.), *Ni tontas ni locas. Las intelectuales en el Madrid del primer tercio del siglo XX*, Madrid: Fecyt, 2009, pp. 226-227.

Por todas estas actividades el franquismo, ya en 1939, anuló su oposición al Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos, cuya inspección se encargaría de dismantelar el sistema bibliotecario de la República. Teresa Andrés Zamora se exilió en París, donde Marcel Bataillon la contrató para la elaboración del *Catálogo colectivo de los libros españoles en las bibliotecas de París*. Aún pudo coorganizar el Primer Congreso Mundial de la Mujer, pero el seis de julio de 1946 murió de leucemia ²¹.

Jimena Fernández de la Vega Lombán (Vega de Ribadeo 1895 - Santiago de Compostela 1984) fue una de las pioneras en el estudio de la genética en España después de haber trabajado durante varios años en diferentes universidades alemanas sobre la aplicación de las leyes de Mendel a la especie humana. Fue una de las primeras mujeres licenciadas en medicina, y a partir de 1919 realizó en Madrid su tesis doctoral titulada *Herencia mendeliana y su aplicación a la química* bajo la dirección de Roberto Novoa Santos, catedrático de patología general en la Universidad Central. Entre 1923 y 1927 fue pensionada por la JAE para realizar investigaciones sobre la herencia mendeliana con aplicación a la medicina clínica en Berlín (donde quizás conoció a Käte Pariser), Hamburgo, Múnich y Viena sobre todo con Julius Bauer y Hermann Poll, dos especialistas en genética humana. De este último se conserva en los archivos de la JAE una solicitud de prórroga de la estancia de Jimena en Hamburgo, puesto que, para terminar su trabajo de investigación sobre genética experimental en humanos, necesitaba más tiempo de lo previsto. ²²

Al regresar a España en 1927, comenzó a publicar artículos con el fin de divulgar los conocimientos adquiridos en Alemania. Sus profesores alemanes, Hermann Poll y Julius Bauer, llegaron en 1930 a Madrid donde, junto a Antonio de Zulueta, nació la idea de crear la Sección de Genética y Constitución de la Facultad de Medicina de Madrid, dependiente de la Cátedra de patología de Novoa Santos. El proyecto se realizó en 1933 y Jimena fue nombrada directora de esta sección.

El mismo año, y nuevamente becada por la JAE, pasó un semestre en Italia y tres meses en Alemania, esta vez en el *Kaiser Wilhelm Institut* de Berlín, donde trabajó sobre cuestiones de la herencia biológica en el hombre. De nuevo pidió una prórroga de su estancia, esta vez avalada por el director del Instituto, Eugen Fischer ²³. Este científico, especialista en eugénica, fue, como es sabido, precursor y representante de las teorías de raza de los nacionalsocialistas, pero los trabajos de Jimena Fernández de la Vega Lombán no tomaron este rumbo nunca. En el curso 1934-1935, de nuevo en Madrid, colaboró con Gregorio Marañón y publicó varios trabajos más sobre la herencia fisiopatológica en la especie humana. Después de la guerra, se encargó de la dirección de los balnearios en Montemayor (Cáceres), Cestona (Guipúzcoa) y Lanjarón (Granada), jubilándose en este último. Murió en Santiago de Compostela en 1984. ²⁴

Sirvan estos tres ejemplos como muestras significativas de en qué medida, gracias a los intercambios promovidos por la JAE, algunas mujeres investigadoras españolas pasaron de la invisibilidad a un cierto reconocimiento de sus trayectorias profesionales. Sin embargo, en la mayoría de los casos, como había ocurrido con las mujeres judías alemanas que encontraron refugio en España de la amenaza del nazismo, estas trayectorias quedarían muy alteradas (cuando no anuladas) por la Guerra Civil y la implantación de la dictadura franquista.

Bibliografía

- CAPEL MARTÍNEZ, Rosa M', *El trabajo y la educación de la mujer en España (1900-1930)*. Madrid: Ministerio de Cultura, 1982.
- PÉREZ-VILLANUEVA TOVAR, Isabel, *María de Maeztu. Una mujer en el reformismo educativo español*. Madrid: Uned, 1989.
- PÉREZ-VILLANUEVA TOVAR, Isabel, *La Residencia de Estudiantes. Grupos universitario y de Señoritas, (Madrid, 1910-1936)*. Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia, 1990.
- SANCHEZ RON, José Manuel (coord.), 1907-1987. *La Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas 80 años después*. Madrid: CSIC, 1988.
- SÁNCHEZ RON, José Manuel, LAFUENTE, Antonio, ROMERO, Ana y SÁNCHEZ DE ANDRÉS, Leticia (eds.), *El laboratorio de España. La Junta para Ampliación de Estudios e investigaciones Científicas. 1907-1939*. Madrid: Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales y Residencia de Estudiantes, 2007.
- VÁZQUEZ RAMIL, Raquel, *La Institución Libre de Enseñanza y la educación de la mujer en España: la Residencia de Señoritas (1915-1936)*. Betanzos: Lugami Artes Gráficas, 2001.
- ZULUETA, Carmen y MORENO, Alicia, *Ni convento ni college. La Residencia de Señoritas*. Madrid: Publicaciones de la Residencia de Estudiantes, 1993.

Portada de un folleto que anuncia cursos de alemán para extranjeros en la Universidad de Bonn / Titelblatt einer Broschüre, die Deutschkurse für Ausländer an der Bonner Universität ankündigt, Juli-August 1931 (ARCHIVO DE LA RESIDENCIA DE SEÑORITAS. FUNDACIÓN JOSÉ ORTEGA Y GASSET, MADRID)

Berlin, Unter den Linden
(BUNDESARCHIV BILD 146-1977-062-12)

